

MUSIQUE CINEMA LECTURE RUSSES
23 AVRIL – 2 MAI 2010
Espace d'Animation des Blancs Manteaux
48, rue Vieille du temple
75004 Paris – M° Saint-Paul



Pour marquer le caractère pluriculturel de *Born in the USSR – Made in France*, des événements seront organisés dans le cadre de l'exposition. Consacrée à la culture russe et au débat sur les droits de l'homme en Russie, la programmation offrira des concerts, lectures, débats et projections de films documentaires.

Avec le soutien de
La Ville de Paris,
La Mairie du Quatrième Arrondissement de Paris
Association ArtKara

Contacts

Vladimir Kara kara@binalog.com tel. 06 32 19 39 74

Vendredi 23 avril 2010
Mairie du 4ème arrondissement
2, place Baudoyer - 75004 PARIS
Salle des fêtes Escalier A, 2^e étage

A l'instar des artistes, de nombreux compositeurs et interprètes soviétiques qui s'intéressaient à la musique non conformiste, ont subi une pression de la part des autorités, hostiles à l'art d'avant-garde. Cantonnés à l'intérieur des frontières, beaucoup se sont envolés comme des oiseaux libérés, à la faveur de la Perestroïka de Gorbatchev dans les années 90. D'autres l'avaient fait plus tôt. Parmi eux, d'immenses artistes qui ont poursuivi une carrière internationale et ont essaimé parmi leurs élèves l'art de la prestigieuse « école russe ». Le concert d'aujourd'hui en est une illustration.

Voyage à Saint-Pétersbourg - Paris – Moscou

16 h Gabriel et Daniel Tchalik, duo violon – piano

Deux frères, issus d'une famille de culture mixte et bilingue, Daniel, pianiste et compositeur, né en URSS, enseigne l'écriture musicale et l'orchestration au Conservatoire de Strasbourg. Gabriel, né en France, et depuis l'âge de 5 ans, élève du célèbre violoniste Alexandre Brussilovsky, contraint de quitter l'URSS et grand admirateur de la peinture de Vladimir Kara. Gabriel, lauréat de nombreux concours, est invité régulièrement à Moscou par la Fondation Spivakov à se produire avec son frère Daniel. La Société Chostakovitch leur a récemment demandé de jouer des compositions du Pétersbourgeois Boris Tichtchenko à l'occasion de la première venue de ce dernier en France.

Gabriel et Daniel Tchalik interpréteront la sonate d'**Ottorino Respighi**, élève de Nikolai Rimsky-Korsakov à Saint-Pétersbourg, et la **sonate de César Franck** qui reçut à sa création un accueil enthousiaste et fut interprétée par les plus grands virtuoses dans l'ancienne capitale russe.

17h30 Irina Kataeva-Aimard et Boris Baraz, duo piano - violoncelle

Représentants de l'illustre « école russe » des années soviétiques, issus du Conservatoire Tchaïkovsky de Moscou, Irina Kataeva-Aimard et Boris Baraz continuent de rendre hommage à la musique de leurs contemporains.

Encore étudiante, Irina jouait déjà leur oeuvres. Son rôle est primordial dans les échanges musicaux entre la Russie et la France. Moscovite établie à Paris en 1985, elle a su introduire Olivier Messiaen en URSS, Chostakovitch, Denissov ou Schnittke en France. Enseignante au Conservatoire d'Evry, elle poursuit, à travers le monde, en concerts et dans les festivals, la découverte des compositeurs des XXème et XXIème siècles.

Originaire de Kiev en Ukraine, Boris Baraz, tout jeune diplômé, entre dans l'ensemble de Sviatoslav Richter avant de faire partie de celui de Yuri Bashmet, *Les Solistes de Moscou*, avec qui il quittera l'URSS en 1991 pour s'établir en France. Actuellement enseignant dans différentes académies européennes, il poursuit ses tournées internationales en soliste et se produit souvent avec ses anciens concitoyens.

Irina Kataeva-Aimard et Boris Baraz interpréteront ici la **Sonate de Dmitri Chostakovitch** et la **Sonate de Claude Debussy** qui fut envoyé par Piotr Tchaïkovsky à Moscou comme professeur de musique.

Espace des Blancs-Manteaux

20h L'Exposition des Bulldozers, film documentaire de Nikolaï Golovikhine

En 1974, des peintres non conformistes décident d'exposer leurs œuvres dans un terrain vague de la banlieue de Moscou. Les autorités les chassent à coup de bulldozers et la répression s'abat. De nombreux peintres ayant participé à cette tentative de vernissage, devront quitter leur pays. Beaucoup s'établirent en France et figurent parmi les artistes de l'exposition *Born in the USSR – Made in France*.

Le réalisateur Nikolaï Golovikhine, également scénariste et photographe, installé en France depuis 1994, a monté des pièces musicales pour enfants, préside une association de psychothérapie par le théâtre, et construit d'élégantes maisonnettes miniatures pour enfants dans le style russe.

Samedi 24 avril 2010

Espace des Blancs-Manteaux

15 h Masha Maskina : "Le ciel Dément", monospectacle-performance

Masha MASKINA, née à Moscou en 1976, vit à Paris depuis 1998. Comédienne et directrice artistique de la compagnie Mille Chemins, elle s'est formée chez Acting International sous la direction de Robert Cordier.

Elle présente ici des extraits de *Correspondance à trois* de Boris Pasternak, Rainer Maria Rilke et Marina Tsvétaïeva dans la traduction de Lily Denis, Philippe Jaccottet et Eve Malleret et du *Ciel brûle* de Marina Tsvétaïeva dans la traduction de Pierre Léon. (Editions Gallimard).

Ces lettres et poèmes racontent le désir, l'éloignement et l'amour impossible. Le rêve se prend dans la réalité, un corps se transforme en eau qui court. Les mots prennent une forme inhabituelle : images sortant d'une voile blanche, mouvements de la danse Butoh, passage entre la vie et la mort.

17 h Débat sur les droits de l'homme

Débat sur les droits en Russie et la liberté des mass media, avec des représentants d'ONG, telles que Reporters sans Frontières.

19 h Chansons russes, des années 30 à la chanson d'auteur, concert

Olga Yaker présente le Club Parisien de la Chanson d'Auteur russe, amateurs et professionnels, comme Vadim Piankov, Mikhaïl Kiner, Irina Bulai, qui interpréteront des chansons de l'époque soviétique ayant marqué les coeurs. Certaines de ces chansons sont nées avant ou pendant les années de guerre, d'autres, chansons d'auteur contestataires, sont apparues avec le *Dégel* des années 60 sous Khrouchtchev, avant de devenir patrimoine de la culture russophone.

21 h Kira SAPGUIR : « Profession : Parisienne »

En France depuis 1978, poète, prosateur, traducteur littéraire, scénariste, journaliste à *Radio Liberté*, RFI, la BBC, l'hebdomadaire *La Pensée Russe*. Auteur d'essais et d'articles consacrés aux arts et lettres et à l'émigration soviétique, Kira Sapguir nous présentera ses traductions de Ronsard, Prévert, Brassens et quelques-uns de ses propres textes.

Dimanche 25 avril 2010

Espace des Blancs-Manteaux

15 h Lectures par eux-mêmes

Des auteurs d'origine russe liront des extraits de leurs propres écrits.

17 h LADO, Polyphonie russe traditionnelle - Chant ethnographique vocal

Chants calendaires, de mariages, plaintes, danses, rondes enfantines constituent le répertoire de l'ensemble *Lado*, composé de cinq chanteuses qui se produisent en costumes authentiques trouvés dans les campagnes. *Lado* est né en 2002 à l'UFR d'Etudes Slaves de Paris-4, à l'atelier de chant russe traditionnel de l'ethnomusicologue, Olga Velitchkina, qui, depuis plus de 25 ans, recherche, comme une archéologue, les musiques traditionnelles et les fait connaître au public. Les chants sont interprétés *a capella*, ou accompagnés d'instruments traditionnels (balalaïka, flûtes de Pan) et invitent souvent le public à participer.

19 h *Le Temple souterrain du communisme*, documentaire d'Igor Minaev

Igor Minaev, réalisateur de courts et de longs métrages, tels que *L'Inondation et Loin de Sunset Boulevard*, est l'auteur de ce documentaire sur le mythique métro de Moscou. Igor Minaev figure parmi les exposants.

20h30 *Neverhide*, concert de rock

Youri REBEKO : guitare, chant

Alex EDENNE : basse, chant

Pierre-Yves PAJOT : guitare solo

Sam BOUTROS : batterie

Mathias LEONARD : percucellu

Neverhide est un groupe de rock international formé en 2007. « Même si notre musique évolue, elle restera toujours marquée par la culture et la musique russe », explique Youri, le chanteur et guitariste du groupe, lui-même d'origine russe. Le groupe s'est déjà produit dans de nombreux lieux à Paris et en Région Parisienne. Ce groupe de lycéens se distingue par son dynamisme et sa diversité musicale.

Dimanche 2 mai 2010

Espace des Blancs-Manteaux

16h Tatiana Yablonskaya : Poésies et romances russes

Tatiana Yablonskaya est originaire d'Ukraine, pays où musique et poésie en langue russe font partie intégrante de la vie culturelle. Etablie en France depuis 1980, elle a fait des recherches sur la musique en émigration, en particulier en France. Tatiana présente un programme de romances avec leur traduction sur des textes de poètes qui se sont heurtés au régime de leur époque, qu'il soit tsariste pour Pouchkine ou Lermontov, soviétique pour Essenine, Tsvetaeva, Pasternak ou Okoudjava.

17h Irina Bulaï : Chansons d'auteur russes et moldaves

Irina Bulaï vient d'une république qui fut soviétique, la Moldavie où la langue est le roumain, le russe, une tradition. Irina y enseignait le russe, avant de s'établir en France après la chute de l'Union Soviétique. Elle compose en russe et en roumain ses propres chansons, singulièrement émouvantes, qui sont un mélange de ses racines moldaves et de la culture française qu'elle a acquise.

18 h Vadim Piankov – chansons d'auteur en français et en russe

Chanteur professionnel, Vadim Piankov a fait des études de théâtre et de cinéma à l'Institut du Cinéma de Moscou, le VGhIK, où il a découvert poètes et chansons d'auteur francophones, Barbara, Brel, qu'il a traduites en russe. Il déclame le poète Blok qu'il a traduit en français et mis en musique. Il compose sur les originaux et sur ses traductions. Il sera accompagné par le pianiste compositeur Vadim Sher, auteur, entre autre de la musique de films d'Igor Minaïev.

Informations Anne Laurent - Tél. 01 42 22 90 91

anylaurent@gmail.com